

Christian Richardt,
Vuggevise

Sov, mit barn, sov længe,
jer rører vuggens gænge,
vifter fluen fra din kind,
kalder drømmen til dit sind;
sov, mit barn, sov længe!

Frodig som en ranke
du vokser for min anke,
vokser fra din moders arm
ud i verdens vilde larm,
frodig som en ranke.

Glem dog ej din vugge
og ej din moders sukke!
Vokser du fra barnekår,
glem dog ej dit fadervor,
glem dog ej din vugge!

Lykkens roser røde
kun mellem torne gløde;
tornen tager jeg for mig,
rosen gemmer jeg til dig:
lykkens roser røde!

...

Christian Richardt,
Lulkanto

tradukita de Manfred Retzlaff

Dormu, infaneto,
en cia lul-liteto!
Pelas for la muŝojn mi,
ke eksongû dolê ci;
dormu, infaneto!

En imago mia
korpet' prosperas cia,
el la brakoj de l' patrin'
vidas mi elkreski cin,
en imago mia.

Tion ne forgesu:
Memori ci ne ĉesu
pri l' patrina zorg' por ci;
preĝi cin instruis ŝi.
Tion ne forgesu!

Estu ci feliĉa!
Sed kiel roz' dorn-riĉa
viv' sen dornoj esta ne.
Prenas tiujn mi, por ke
estu ci feliĉa.

...

Vågn med smil om munden
 så fro som fugl i lunden!
 Reden din er lun og blød:
 moderfavn og moderskød;
 vågn med smil om munden!

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas CHRISTIAN RICHARDT (*1831-05-25 – †1892-12-18).*

Arg-657-1319 (2012-11-17 19:25:11)

Pri la poeto vidu la retejojn http://da.wikipedia.org/wiki/Christian_Richardt kaj <http://www.kalliope.org/en/ffront.cgi?fhandle=richardt..>

Kun ridet' vekiĝu,
 birdete ĉi gajigiĝu!
 Mola nest' ŝirmanta ĉin
 estas la patrin sin';
 Kun ridet' vekiĝu!

*Traduko de la Dana poemo "Vuggevisе" de CHRISTIAN RICHARDT (*1831-05-25 – †1892-12-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1987-02.*

MR-201-2 / Arg-657-1320 (2012-11-17 19:29:02)

Mi, Manfred Retzlaff, tradukis tiun ĉi poemon en Februaro de la jaro 1987 laŭ la origina danalingva teksto.